



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/REC/9/2
6 November 2015

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Девятое совещание
Монреаль, Канада, 4-7 ноября 2015 года
Пункт 5 повестки дня

РЕКОМЕНДАЦИЯ, ПРИНЯТАЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

- 9/2. Задача 15 многолетней программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции: руководящие указания по оптимальной практике для репатриации туземных и традиционных знаний**

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 13-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *принимает к сведению* результаты разработки Добровольного руководства Руцолихирисашик¹ по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, приведенные в приложении к настоящему решению, и в частности его цель, предназначение, сферу применения и руководящие принципы репатриации;
2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, коренным народам и местным общинам и соответствующим организациям², заинтересованным или участвующим в репатриации традиционных знаний, представить Исполнительному секретарю информацию о передовых методах и мерах, применявшихся на различных уровнях, в том числе посредством межобщинных обменов, в целях репатриации, получения и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

¹ На местном традиционном языке племени майя какчикель это выражение означает "важность возвращения в место происхождения".

² Могут включать такие организации, как музеи, университеты, гербарии и ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов, библиотеки, архивы и службы информации, государственные или частные коллекции и других субъектов, хранящих или размещающих у себя традиционные знания и соответствующую информацию.

3. *порукает* Исполнительному секретарю:
 - а) обобщить полученную информацию о передовых методах и мерах, о которой говорится выше, в пункте 2, и распространить данное обобщение для его изучения Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее 10-м совещании;
 - б) подготовить пересмотренный проект Добровольного руководства Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, учитывая развитие событий в различных международных органах, инструментах, программах, стратегиях, стандартах, руководствах, докладах и актуальных процессах, о которых говорится в пункте 5 приложения, и на основе: i) анализа полученной информации, о которой говорится выше, в пункте 2; ii) доклада о работе Совещания экспертов по вопросам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия³; и iii) приложения к настоящему решению, в котором приведены цель, предназначение, сфера применения и руководящие принципы репатриации;
4. *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции завершить на ее 10-м совещании разработку проекта Руководства с целью его изучения и принятия Конференцией Сторон на ее 14-м совещании.

Приложение

РЕЗУЛЬТАТЫ РАЗРАБОТКИ ДОБРОВОЛЬНОГО РУКОВОДСТВА РУЦОЛИХИРИСАШИК ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

Введение

1. Международное сообщество признает тесную традиционную зависимость многих коренных народов и местных общин от биологических ресурсов, что особо отмечено в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии. Широко признается также вклад, который традиционные знания могут вносить в сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, являющиеся двумя основными целями Конвенции, и необходимость обеспечения совместного использования на справедливой основе выгод от применения традиционных знаний. Поэтому Стороны Конвенции взяли на себя обязательство в рамках статьи 8 j) уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику (именуемые далее как традиционные знания), имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и способствовать их более широкому применению.
2. В целях обеспечения эффективного осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции Конференция Сторон приняла в решении V/16 программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, содержащую задачу 15, в которой она поручила Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая

³ UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4.

собственность на предметы культуры, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

3. Конференция Сторон продолжила рассмотрение решаемой задачи в пункте 6 своего решения X/43 и в приложении к решению XI/14 D и приняла круг полномочий для содействия реализации задачи, уточнив, что:

"Целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет способствовать расширению деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии".

4. Руководство по репатриации традиционных знаний основано на соответствующих решениях Конференции Сторон, включая пункт 23 Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁴, а также решение VII/16 касательно реестров и баз данных.

5. В руководстве принимаются в расчет различные международные органы, инструменты, программы, стратегии, стандарты, доклады о руководящих указаниях и актуальные процессы и важность обеспечения их гармонизации, взаимодополняемости и эффективной реализации, включая Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов⁵, и особенно статью 31, а также другие соответствующие статьи; и в частности мандат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, касающийся вопросов культурной собственности, а также мандат Всемирной организации интеллектуальной собственности, касающийся вопросов интеллектуальной собственности. В них по существу подчеркивается важность международного сотрудничества в деле репатриации традиционных знаний, в том числе путем предоставления коренным народам и местным общинам доступа к традиционным знаниям и соответствующей информации для содействия репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования, в целях оказания этим общинам содействия в восстановлении знаний и культуры.

Цели

6. Целью настоящего Руководства является содействие репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая соответствующую информацию, в соответствии со статьей 8 j) и пунктом 2 статьи 17 Конвенции для оказания содействия восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, не ограничивая и не умаляя при этом их непрерывного использования и доступа к ним.

7. Руководство может также содействовать эффективному осуществлению глобального Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, одобренного Конференцией Сторон в решении XII/12 B.

Предназначение

⁴ Приложение к решению X/42.

⁵ Приложение к резолюции 61/295 Генеральной Ассамблеи.

8. Руководство предназначается быть практическим подспорьем для Сторон, правительств⁶, международных и региональных организаций, музеев, университетов, гербариев и ботанических и зоологических садов, баз данных, реестров, банков генов, библиотек, архивов и информационных служб, частных коллекций и других субъектов, хранящих или содержащих традиционные знания и соответствующую информацию, и коренных народов и местных общин в их усилиях по репатриации традиционных знаний и соответствующей информации.

9. Оно представляет собой руководство по рациональным методам, которые необходимо будет трактовать сообразно обстоятельствам с учетом политического, правового, экономического, экологического и культурного разнообразия каждой Стороны, субъекта и коренных народов и местных общин и применять в контексте миссии каждой из организаций, коллекций и соответствующих общин, принимая в расчет общинные протоколы и другие соответствующие процедуры.

10. Руководство не является ни предписывающим, ни окончательным.

11. Ввиду политического, правового, экономического, экологического и культурного разнообразия государств и коренных народов и местных общин маловероятно, что в настоящем Руководстве будут охвачены все вопросы, которые могут возникать в профессиональной практике. Вместе с тем оно должно обеспечивать ориентир для лиц, желающих осуществлять репатриацию.

12. Руководство должно давать лицам, занимающимся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации, возможность принятия здравых решений о надлежащих ответах на любые вопросы или подсказывать им, куда обращаться за помощью в случае необходимости дополнительных экспертных знаний.

13. Руководство должно оказывать поддержку коренным народам и местным общинам в восстановлении и возрождении их традиционных знаний, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Сфера применения

14. Настоящее руководство применяется к традиционным знаниям коренных народов и местных общин, отражающим традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая соответствующую информацию⁷, в рамках сферы применения Конвенции о биологическом разнообразии.

Руководящие принципы по репатриации

15. Процесс репатриации будет осуществляться наиболее успешно, если основываться на следующих принципах и соображениях:

а) развитие постоянных отношений с коренными народами и местными общинами в целях установления доверия, добрых взаимоотношений и взаимопонимания, создания пространств для межкультурного взаимодействия, обмена знаниями и примирения;

б) признание и уважение мировоззрения, космологии, ценностей, практики, норм обычного права, общинных протоколов, прав и интересов коренных народов и местных общин при должном соблюдении норм международного права;

⁶ Включая субнациональные правительства и правительственные ведомства, которые могут располагать туземными традиционными знаниями и/или традиционными знаниями местных общин и соответствующей информацией, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

⁷ Соответствующая информация может включать информацию о том, где, когда и у кого были собраны традиционные знания и с какой целью, при условии что они не являются конфиденциальными.

c) готовность учреждений, владеющих традиционными знаниями и соответствующей информацией, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, репатриировать их, включая готовность сотрудничать с коренными народами и местными общинами в целях разработки соответствующих мер;

d) оказание содействия готовности коренных народов и местных общин получать и надежно хранить репатриированные традиционные знания и соответствующую информацию культурно-приемлемым способом в соответствии с их указаниями;

e) изучение мер по решению вопроса репатриации традиционных знаний, которые уже находятся в открытом доступе и получили широкое распространение;

f) признание важности репатриации тайных или священных, гендерно-специфических или засекреченных традиционных знаний и соответствующей информации в качестве одного из приоритетов для коренных народов и местных общин, определенных ими самим;

g) репатриацию можно активизировать путем развития осведомленности и профессиональной практики лиц, занимающихся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации и коренные народы и местные общины, в соответствии с этическими стандартами передовой практики, включая Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁸;

h) репатриация включает признание и поддержку межобщинных усилий по восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

⁸ См. решение X/42 Конференции Сторон, размещенное по адресу <https://www.cbd.int/decision/cop/default.shtml?id=12308>.